

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 2

ЛЕТО
2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 37

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Союз Тянь ди хуэй в Сингапуре»
(по мемуарам Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского,
примечания *Л.В. Горяевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- И.Н. Медведская.* Дошли ли урарты до Каспийского моря? **19**
- Е.Н. Левченко-Шмаевская.* «Песни о камне со стопами Будды»: первые древнеяпонские тексты и формирование языкового сознания **40**
- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Первый перевод Корана на испанский и рукопись T 235 **63**
- Хань Ли.* Изучение русского языка в цинском Китае **75**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть II **85**
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев, М.Г. Шехмагомедов.* Эпитафии кладбища уцмиев в Кала-Корейше **106**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.Е. Костиков, О.М. Ястребова.* Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов **122**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. Танонова.* Юбилейные мероприятия, посвященные 200-летию Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, 27–29 ноября 2018 г.) **146**
- Д.А. Носов.* Выставка «Кисть и калам: 200 лет коллекции Института восточных рукописей» в Государственном Эрмитаже (Санкт-Петербург, 27 ноября 2018 — 31 марта 2019) **151**
- А.Э. Терехов.* Выставка «Даосы на пути к бессмертию» в Государственном музее истории религии (Санкт-Петербург, 29 ноября 2018 г. — 5 марта 2019 г.) **154**

РЕЦЕНЗИИ

- И.А. Алимов.* Сад удивительного. Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 592 с.;
- И.А. Алимов.* Записки о сокровенных чудесах. Краткая история китайской прозы сяошо VII–X вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. — 840 с. (*Зельницкий А.Д.*) **157**
- Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог / Составление, вступительные статьи, переводы и указ. С.Л. Бурмистрова; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 479 с. (*Колесников А.С.*) **160**

На четвертой сторонке обложки:

Фрагмент рукописи «Новые законы Тангутского государства» из коллекции ИВР РАН (Шифр Танг 65/1)

Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов¹

С.Е. Костиков

Санкт-Петербургский государственный университет

О.М. Ястребова

Российская национальная библиотека

DOI: 10.7868/S1811806219020080

В статье публикуются 13 челобитных на персидском языке, хранящихся в фонде 77 РГАДА «Сношения России с Персией». Они составлены купчиной Хваджой Рахматом, посланником Сефевидского шаха Сафи I, на имя царя Михаила Федоровича и относятся ко времени пребывания Хваджи Рахмата в России в 1630–1631 гг. Тексты челобитных переведены авторами на русский язык. Предваряющий публикацию текстов историко-лингвистический комментарий освещает основные цели и задачи миссии, исторические реалии, с которыми довелось столкнуться посланнику, а также разъясняет некоторые дипломатические, административные и торговые термины.

Ключевые слова: государство Сефевидов, Московское царство, купчина, русско-иранская торговля, русско-иранские дипломатические отношения, посольство, Сафи I, Михаил Федорович.

Статья поступила в редакцию 12.03.2019.

Костиков Сергей Евгеньевич, лаборант-исследователь СПбГУ, Институт истории, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 5; аспирант СПбГУ, Восточный факультет, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11 (skostikov1@gmail.com).

Ястребова Ольга Михайловна, кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела рукописей РНБ, РФ; 191069, г. Санкт-Петербург, ул. Садовая, 18; доцент СПбГУ, Восточный факультет, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11 (yastrebochek@gmail.com).

© Костиков С.Е., 2019

© Ястребова О.М., 2019

Вступление

Торговые и политические отношения Русского государства с Ираном существовали на протяжении многих веков, однако особенно интенсивно они стали развиваться

¹ Публикация подготовлена в рамках проекта № 18-78-10052 «Документальная история русского направления дипломатии Сефевидов (1501–1722 гг.)», поддержанного Российским научным фондом.

после завоевания Астрахани и окончательного присоединения Астраханского ханства к Московскому царству в 1556 г. Таким образом был открыт прямой путь из Москвы в Каспийское море, что привело к росту торговли с государствами региона: Бухарским и Хивинским ханствами, империей Великих Моголов, а также державой Сефевидов. Развитие торговых связей Русского государства с Ираном способствовало установлению дипломатических отношений между ними, процесс становления которых начался в конце XVI в. и отчасти завершился к петровскому времени.

О первом обмене послами мы знаем только из пересказа Карамзина, при этом его источник не сохранился. Обмен этот состоялся по инициативе иранской стороны: посол Саййид Хусайн (в русских источниках Сеид Хосейн) в 1552–1553 гг. приехал в Москву для установления дипломатических отношений и привез Ивану IV (1533–1584) грамоту от Тахмаспа I (1524–1576) (Карамзин 1842–1843, III: 52, примеч. 256). Сефевидскому шаху была нужна помощь Московского царства в борьбе с Османской империей, а Москва была заинтересована в продвижении на юг и юго-восток. Так возникла общность интересов, направленных против Турции. К сожалению, сведения о результатах этих переговоров до нас не дошли (Бушев 1976: 39–40).

После этого состоялось еще несколько посольств, но они не привели к значимым политическим последствиям: Иран, заключив с Турцией мирный договор в Амасье в 1555 г., предпочитал не совершать активных действий против Османов (Там же: 45).

Следующей вехой в истории российско-иранских отношений стало посольство Хади Маджида (Хади-бека, в российских источниках — Анди-бека), отправленное шахом Мухаммадом Худабанде (1578–1587) в 1586 г. (Там же: 52). Целью этого посольства было получить помощь в борьбе с Османской империей. Послу не повезло: по дороге он был ограблен. В Москве его приняли хорошо, но два года спустя он вернулся в Иран, не добившись особенных успехов. В 1587 г. в Иран было отправлено ответное посольство во главе с Григорием Борисовичем Васильчиковым (Алексеева 2004: 6).

Начиная с посольства Анди-бека, между Московским царством и Ираном установились регулярные дипломатические отношения. Всего с 80-х годов XVI в. до конца XVII в. в Русском государстве побывало 29 посольств из Ирана (Там же). Не все посланники имели статус посла, как, например, шахский гонец Кая (в русских источниках называемый также Кай, очевидно перс. Кийа) в 1591–1593 гг. (Памятники 1890–1898, I: 160–173) или царский гонец Алексей Романчуков в 1636–1638 гг. (Лукичев 2004: 304), но почти всегда они занимались торговыми делами. Кая, например, должен был выполнить торговое поручение шаха, а Васильчикова сопровождали четыре купца (Фехнер 1952: 11). В ту эпоху дипломатия и внешняя торговля были практически неотделимы друг от друга, и послы часто были купцами, а купцы выполняли обязанности послов.

Одним из результатов договоренностей, достигнутых миссией Кая, стало установление беспошлинной торговли между государями, особую выгоду от которой получал персидский шах. Со стороны Ирана торговля велась от имени шаха его уполномоченными представителями. В результате в посольствах из Персии неотъемлемой фигурой становится купчина, который в персидских грамотах именуется тюркским термином *киракйарак* (کیرکیراق), обозначающим поставщика ко двору шаха или хана (Doerfer 1963–1975, III: 593). Купчина сильно отличался по статусу от обычных торговцев. Он обладал значительными привилегиями и освобождался от торговых сборов (Зоннештраль-Пискорский 1931: 97). Первым таким персидским купчиной-гон-

цом был Хаджжи Искандар (Хозя Искандер), прибывший в 1594 г. Предшествующие послы, как правило, подносили царю подарки (Памятники 1890–1898, I: 130, 197), но Хаджжи Искандар во время аудиенции заявил, что привез с собой не подарки, а «шаховы товары». Это означало, что шах ‘Аббас (1588–1629) желал не одарить, а произвести обмен и предложил список ответных «товаров». Федор Иоаннович отказал ему, сославшись на то, что на «шаховы товары» не была указана цена (Памятники 1890–1898, I: 213; Бушев 1976: 202–208).

Установленный в конце XVI в. порядок, при котором товары персидского шаха не облагались пошлиной, способствовал тому, что многие купчины пытались под видом казенного имущества продавать собственные товары, избегая уплаты за них пошлин и пользуясь привилегиями при их транспортировке и хранении. Это обстоятельство нашло отражение в одной из статей заключенного между Россией и Персией в 1732 г. Рештского трактата, которая, с одной стороны, узаконила этот обычай беспошлинной торговли, а с другой стороны, предупреждала, чтобы купцы не включали свои товары в шахские (Бушев 1973: 168–170).

Одним из купчин, ведших торговлю казенными товарами от лица шаха, был и Хваджа Рахмат (в русских документах того времени он назван Хозя Мулла Рахмет). Публикуемые ниже документы относятся к его посещению Русского государства в 1630–1631 гг., сразу после воцарения в Иране шаха Сафи I (1629–1642). В привезенной им грамоте говорится, что его послал «с любительной грамотой» шах ‘Аббас, но шах умер, когда Хваджа Рахмат еще не успел покинуть пределы Ирана, после чего купчина был отправлен уже от имени нового правителя. Это был как минимум второй приезд Хваджи Рахмата в Россию: в предыдущий раз он посетил ее при жизни шаха ‘Аббаса I в 1627 г. в качестве *киракйарака* при после Мухаммад-Салих-беке. Очевидно, именно Мухаммад-Салих-бека (Магмет Сали бек) Хваджа Рахмат называет в одной из челобитных своим «товарищем» (документ 8, строка 9). При этом, в отличие от Мухаммад-Салиха, которого он величает «послом» — *الچى* (*илчи*) (документ 11, строка 13), сам Хваджа Рахмат, по-видимому, не обладал статусом посла, всюду называясь «купчиной» и являясь, по сути, торговым представителем шаха. Впрочем, это не мешало ему заниматься и политическими делами.

В свой первый приезд Хваджа Рахмат, вероятно, покинул Россию, не дожидаясь, когда посольство вернется в Иран, так как к моменту смерти ‘Аббаса I Мухаммад-Салих все еще находился в Москве. Михаил Федорович отправил вместе с ним в Иран посольство под руководством стольника Андрея Плещеева и дьяка Никифора Талызина «с изъявлением любви и дружбы» к новому шаху (см.: Курбатов 1893).

В следующем разделе статьи представлены челобитные Хваджи Рахмата, посланника Сафи I, на персидском языке на имя царя Михаила Федоровича. Они хранятся в фонде 77 РГАДА «Сношения России с Персией» (РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. «Рестр II. Персидского двора старых лет делам в столпцах содержащимся с 1588-го по 1700 год». 1630. № 1. «Приезд от шаха Сефия купчины Хозя Моллы Рахмета и отпуск его». Л. 102, 105, 138, 148, 151, 154, 167, 178, 180, 184, 187, 191, 210). Здесь содержится 14 оригинальных челобитных с переводами, выполненными русскими толмачами, но одну из них мы не публикуем, так как она написана от лица другого человека, *тезика* (т.е. восточного купца. См.: Астахина 2011: 263) ‘Абд ал-Вали. Помимо перевода уже упомянутой грамоты шаха Сафи (РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. 1631. № 1) в фонде 77 хранится также список грамоты от Михаила Федоровича, отправленной вместе с посланником-купчиной при его отъезде, в которой он поздравляет шаха Са-

фи «со вступлением на персидской престол», просит о «продолжении издавна пребывающей между обеими государствами дружбы» и жалуется «на помянутого купчину его в привозе многих товаров, которыя для избегания пошлин назвал все принадлежащими его шахову величеству» (РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. 1631. № 2).

Текст публикуемых челобитных позволяет узнать о торговых делах купчины и трудностях, с которыми ему пришлось столкнуться. Так, в первой грамоте он жалуется на то, что ему не хотят продавать товары под предлогом запрета. По словам Хваджи Рахмата, он успел купить лишь не более пары малых собольих портищ, после чего торговые люди стали его избегать. Вероятно, ситуация была схожей с той, в которой оказался в 1600 г. посол Пир-кули-бек, прибывший в сопровождении купчины ‘Мухаммада Аги: его переводчик Степан Полуханов и пристав Петр Благово, с которыми у него были весьма напряженные отношения, «один день давали базар, а десять дней не давали» и ставили ему всякие другие препятствия в торговле (Бушев 1976: 348; Памятники 1890–1898, II: 72–76). Если же здесь подразумевается запрет только на торговлю пушниной, то причина его была, видимо, в том, что торговля соболями уже к концу XVI в. была сосредоточена в руках казны (Фехнер 1952: 61), и частным образом с персидскими купцами торговать было запрещено.

Купчина также интересуется покупкой рабов. В шестой грамоте он просит царя «отослать приказ астраханским князьям по образцу прошлых времен, чтобы я снова купил двадцать пленников и рабов ногайских» для шаха Сафи. Здесь, по-видимому, идет речь об обычае продажи родственников, существовавшем среди кочевников Ногайской орды в конце XVI — первые десятилетия XVII в. По свидетельствам австрийских послов, в 1602–1603 гг. в Астрахани можно было «купить татарина за 4–5 флоринов, а то и дешевле» (Трепавлов 2000: 8–9). Покупка рабов для шаха послами и купчинами была вполне устоявшейся практикой. «Тридцать душ полону» на обратном пути купил посол Хаджжи Хусрав (Ази Хосров) в 1591 г. (Бушев 1976: 198); разрешения «купить двадцать душ полону на Москве» для шаха ‘Аббаса в 1595 г. просили купчины, прибывшие вместе с Хади Маджидом (Анди-беком) (Памятники 1890–1898, I: 305).

Помимо покупок купчине также необходимо было заниматься и продажей своих и шахских товаров. Из-за последних ему пришлось столкнуться с трудностями на астраханской таможене. По словам Хваджи Рахмата, в Астрахань к его поверенному пришел груз тканей из имущества шаха ‘Аббаса, которые астраханский таможенный голова Назар Чистой посчитал личным имуществом Хваджи Рахмата и обложил пошлиной. Купчина посвятил этому делу две челобитные (№ 2 и 3), в которых подробно описывал ситуацию и просил вернуть ему пошлину, составившую 530 рублей. Судя по всему, посланнику шаха довелось столкнуться с Назарием Ивановичем Чистым (ум. 1648) — купцом-промысловиком, государственным деятелем и впоследствии думным дьяком (1647). В 1628 г. и, видимо, вплоть до 1631 г. он был астраханским таможенным головой (Акты 1841: 271–279). Учитывая, что Назарий Иванович был в дальнейшем замешан в вымогательстве взяток, вполне возможно, что и в этот раз он пытался обмануть Хваджу Рахмата (Олеарий 2003: 8; Зинько). Однако и персидские купчины, как уже было сказано, тоже не стеснялись пользоваться своим положением и выдавать собственные товары за казенные. Михаил Федорович в посланной с Хваджой Рахматом грамоте к шаху Сафи прямо обвинил посланника в том, что тот назвал принадлежащими казне свои собственные товары, дабы избежать уплаты пошлины.

Казенные товары, которые Хваджа Рахмат привез для продажи от имени шаха Сафи, перечислены в росписи (РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. 1630. № 1. Л. 22). Это хлопчатобумажные (*кадак*, *дарайи*, *салу*, *чит*, *мискали*, *шиле*) и золотные (*зарбафт*) ткани, хлопок, шелк-сырец, сафьян (*тимач*). Часть товаров, согласно росписи, была продана по пути к Москве в Терках² и в Астрахани. В публикуемых челобитных Хваджа Рахмат упоминает ткани, купленные у него для казны подьячим Иваном (документ 9, строка 3): *دارایی* — *дарайи* («дороги»)³ и *قدک* — *кадак* («киндяки»)⁴. Купец жалуется, что ему не выплатили стоимость взятых тканей, но, судя по отсутствию упоминаний об этом деле в дальнейших грамотах, деньги все-таки были заплачены. Говоря о своем предыдущем приезде (документ 2, строка 4), он сообщает, что покупал для шаха 'Аббаса выделанные кожи (*чарм*), конские кожи (*сагри*) и масло (*равган*). Кожи были значительной статьей экспорта Московского царства: они были качественны и относительно дешевы. Так, например, Хади Маджид в 1595 г. вывез из Москвы 200 «юфтей телятин» и роддуги⁵ и 2400 гзов конских⁶ (Фехнер 1952: 52).

Также немаловажной проблемой была транспортировка товаров. В четвертой челобитной Хваджа Рахмат просит дать ему корабль для перевозки груза из Астрахани в Терки. Здесь же он упоминает о том, что «в прошлом году испытал очень сильные страдания в море и моря боится», поэтому хочет из Терков уехать в Иран сухопутным путем. Обычно послы отправлялись в Иран морем, но предшественнику Хваджи Рахмата Мухаммад-Салих-беку шахом 'Аббасом было дано указание получить разрешение для шахских посланников ехать от Терков по более безопасному сухопутному маршруту, перегрузив товары на подводы, вместо того чтобы пересаживаться на большие корабли (бусы) и пускаться в рискованное плавание по Каспийскому морю. Мухаммад-Салиху тогда удалось получить от царя разрешение подняться на кораблях от Терков до пристани на реке Быстрой и уже оттуда ехать посуху; по прибытии в Терки он смог уговорить ехавших с ним русских послов пересечь на подводы прямо там, заявив: «...он морем до Терека дошел здорово, и ныне он шаховы казны потерять не хочет, к реке Быстрой идет он от Терека подводами, а морем не идет, потому что ныне пора осенняя» (Курбатов 1893: 51–52). И просьба Хваджи Рахмата, очевидно, продиктована желанием закрепить этот успех и установить более удобный сухопутный маршрут в качестве основного.

В восьмой челобитной он жалуется на ветхость и слишком большие размеры пожалованного корабля, считая, что тот не подходит для выбранного пути и груза. Взамен этого судна он просит выдать два других, на которые должен указать его слуга. В последней, тринадцатой челобитной купчина жалуется на недостаток места на двух уже выданных стругах и просит дать еще один корабль для казенных товаров.

Несколько раз Хваджа Рахмат обращается к государю по поводу совершенных в отношении него преступлений. В четвертой челобитной он просит отдать приказ

² Терки, Терский город — русская крепость, существовавшая в XVI–XVII вв. (сначала в устье р. Сунжи при впадении в Терек, затем перенесена в дельту Терека) и игравшая важную роль в русской торговле в Каспийском регионе.

³ Полотняная ткань с по-разному окрашенными нитями основы и утка, нитями основы нескольких цветов, или же ткань, нити которой окрашивались особым образом перед ткачеством (Сазонова 2004: 160).

⁴ Окрашенная бумажная ткань; бумажная ткань синего или голубого цвета.

⁵ Роддуга — шкура, выделанная в замшу.

⁶ Гз — «задок» конской шкуры особой выделки, который, вероятно, и обозначен в документе персидским словом *сагри*.

схватить и передать ему своего поверенного, который сбежал к черкесам вместе с шахским имуществом. Пятая челобитная посвящена краже товаров из астраханского караван-сарая во время пожара: два Корана из числа украденных товаров были обнаружены в Казани, но продававший их мужик был после допроса отпущен.

Отдельно следует упомянуть о деле, о котором Хваджа Рахмат говорит в седьмой, девятой и двенадцатой челобитных. Согласно его рассказу, Михаил Федорович пожаловал ему баню (т.е. разрешил мыться в бане), и когда купчина приказал слуге принести воды, мужик Афанас, хозяин двора, в котором баня находилась, стал ему препятствовать. Посланник отправил людей выяснить причины этого, но хозяин вместе с братьями побили палками толмача купчины, шахского сокольничего, а затем и царского толмача с караульными. Во время этих беспорядков пропал принадлежавший Хвадже Рахмату и находившийся у толмача купчины изумруд стоимостью 70 рублей. Из двенадцатой челобитной выясняется, что дело с изумрудом все-таки удалось решить, но за избивание хозяин двора наказания не понес.

Последнюю из просьб, упомянутых в рассматриваемых нами документах, можно причислить к числу политических. В одиннадцатой челобитной Хваджа Рахмат вспоминает о требовании шаха 'Аббаса выдать ему *тезиков*, осевших в Астрахани и Казани. Михаил Федорович повелел схватить всех подобных *тезиков* и отдать предыдущему послу, прибывшему в 1627 г. Мухаммад-Салих-беку, последнему гонцу от 'Аббаса. Один из этих *тезиков*, испугавшись, сбежал, и Хваджа Рахмат просит у царя позволить ему вернуться в Иран.

Челобитные представляют определенный лингвистический интерес, так как практически в каждой из них встречаются слова, заимствованные из русского языка. Сам посланник в трех документах из тринадцати называет себя *киракйарак*, а далее начинает именовать себя русским словом «купчина» (کوبچین). Русскими же словами Хваджа Рахмат передает должности и статус находящихся с ним в тесном деловом контакте людей: пристав — *بیار* (*байар*, от русского «боярин»), мужик — *موجک* (*муджик*), товарищ — *توارش* (*туварши*), подьячий — *پدچی* (*пудачи*). Некоторые термины, имеющие отношение к торговле, тоже заимствованы из русского: *زپاز* (*заназ*) — запас, припас, *ستروگ* (*сутруг*) — струг (тип корабля). Известно, что развитие торговли с Ираном в XVI–XVII вв. способствовало проникновению в русский язык многих заимствований из персидского, прежде всего названий импортировавшихся из Персии тканей, драгоценных камней, оружия, терминов, связанных с организацией торговли, а также мер веса, упаковки и денежных единиц (Бахмутова 1940). Устойчивое и последовательное употребление Хваджой Рахматом приведенной выше лексики показывает, что процесс был двусторонним и что русские слова также проникали в лексикон персидских послов и купцов, ведших торговые дела в России. Примечательно, что слово «чердак», восходящее к персидскому *чартак* (арка, покоящаяся на четырех основаниях; четырехугольная палатка), которое употреблялось для обозначения четырехстенных навесов, ставившихся на палубе открытого судна, Хваджа Рахмат употребляет в восьмой челобитной именно в этом специфическом значении и в исконно персидской форме *чартак* (строка 8). Для обозначения шахских кораблей, привозивших купчину вместе с его товарами в Терки и Астрахань, в документах 2 (строка 6) и 4 (строки 15 и 16) используется арабское слово *غراب* (*гураб*), достаточно редкое в персидском языке. Возможно, употребление именно этого термина вызвано его созвучием с русским «корабль».

Сопровождающие документы переводы толмачей делают возможным установить точное контекстно-историческое значение некоторых терминов. Так, *байар* повсеместно переводится как «пристав» (приставом при Хвадже Рахмате был Лаврентий Раевский, его имя упоминается в переводах), а тюркское слово *тура* (закон, уложение), чередующееся с тюркско-персидским *тура-хане* (досл. «дом закона»), передается как «приказ» (правительственное учреждение).

При публикации текста документов мы пронумеровали строки для того, чтобы легче было ссылаться на конкретные места в их тексте. Большинство документов имеют текст, написанный не только на основном пространстве листа, но и продолжение на правом широком поле, написанное «вверх ногами». Как правило, текст на основном поле представляет собой законченный пассаж, завершающийся стандартной формулой *باقی امره اعلی*, которую можно перевести как «на все воля великого государя»; эта же фраза обычно и завершает челобитную. Границу между основным текстом и продолжением мы поместили в персидском тексте косой чертой. При переводе челобитных для понимания трудных мест и специфических реалий мы были вынуждены иногда обращаться к переводам толмача, которые, впрочем, далеко не всегда детально передают смысл оригинала.

Документы

1

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 102)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدر اویج الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت
 بذروه عرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 کمترین غلامان خواجه رحمت کرکیراق
 (2) میرساند که پادشاه بزرگ شفقت کرده بخاطر شریف برادر خود شاه صفی
 (3) بما بازار دادند که مال برادر پادشاه بزرگ شاه صفی را فروخته
 (4) سودا نماید دو سه روز گاهی مردم بازار از اسلامی(?) در پیش ما میامدند
 (5) هنوز دو جامه سمور کمینه(?) بیش نخریده ایم که امروز سه چار روز است
 (6) که آن مردم به پیش این کمترین غلام آمدن را ترک نموده اند
 (7) و هیچکس در پیش ما یکجامه سمور نمیآرد و مردم ما که در بازار
 (8) میروند کسی بایشان چیزی نمیفرشد از ترس بلکه در پیش
 (9) دکان خودش حرف هم نمیزنند میگویند که بما امر شده است
 (10) که با شما سودا نکنیم و مردم سوداگر یقظلم در پیش ما بواسته(sic!)
 (11) سودا نمیآیند فقیر این جمله سوداگران اینجا را میشناسم
 (12) و با ایشان آن مرتب دیگر سودا کرده ام الحال از ان جماعت
 (13) یکنفر از برای سودا نمیآیند و میگویند که امر نیست استدعا آنکه
 (14) بخاطر برادر خود شاه صفی لطف نموده امر نمایند که
 (15) مردم سوداگر آمده بما سودا نمایند که وقت مراجعت ما
 (16) بجانب هشترحان نزدیکست باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Челобитная.

Ничтожнейший из рабов Хваджа Рахмат *киракйарак* доводит до высочайшего сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен

солнцу: великий государь проявил милосердие и ради своего благородного брата шаха Сафи пожаловал нам [разрешение] торговать, чтобы [я], продав товары брата великого государя, шаха Сафи, вел торговые дела. В течение двух-трех дней иногда торговые люди из мусульман(?) приходили к нам, мы купили пока лишь не более пары малых собольих портищ⁷. Сегодня уже два-три дня, как те люди перестали приходить, никто к нам не приносит ни одного собольего портища. А когда наши люди идут на базар, никто им ничего не продает, и даже не разговаривают с ними возле своих лавок. Говорят: «Нам указано с вами не торговать». Торговые люди, все как один, не приходят к нам для торговли. [Я], ничтожный, всех здешних купцов знаю, в прошлый раз с ними торговал, а сейчас никто из них для торговли не приходит, говорят: не велено. Молю, чтобы ради своего брата шаха Сафи [государь] повелел, дабы торговые люди пришли и стали с нами торговать, так как скоро нам уже возвращаться в Астрахань. На все воля великого государя!

2

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. Д. 1. № 1. Л. 105)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدراویج الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت
 کمترین غلامان خواجه رحمت کرکیراق خاصه شریفه
 (2) میرساند که این کمترین غلامان آن مرتبه که برسم کرکیراقی بامر پادشاه جنت مکان
 (3) برسم کرکیراقی بخدمت پادشاه بزرگ آمده بودم زمستان در هشترخان
 (4) بعضی از چرم و ساغری و روغن از مال پادشاه جنت مکان خریداری
 (5) نموده بولایت غزلباشی فرستادم و چون از خدمت پادشاه بزرگ
 (6) به هشترخان مراجعت نمودم غراب پادشاه جنت مکان از
 (7) ولایت غزلباشی آمده بعضی متاع ولایت غزلباشی از مال
 (8) پادشاه به هشترخان جهة این کمترین غلام آورد در اینولا
 (9) چستی نظر تمغا جی هشترخان بود به وکلای ما تمغا طلب کرد
 (10) و وکلای ما را به تمغا خانه بدست پرستار سپرد هر چند
 (11) بیار و دلماج خود را به کناسان فرستاده عرضی نموده که
 (12) این مال که بعد ازین آورده اند مال پادشاهست سخن
 (13) این کمترین غلام را قبول نکردند و گفته که اگر شما از پادشاه
 (14) نوشته گرفته بفرستید که این مال از مال پادشاهست ما تمغا را
 (15) به هر کسی که نوشته پادشاه را بیارد از چستی نظر گرفته جهة
 (16) شما خواهیم فرستاد و این مبلغ را که بعلت تمغا از؟ شما گرفته ایم /
 (17) در هشترخان بخزینه پادشاه بزرگ خواهیم سپرد شما نیز به پادشاه
 (18) عرض نمائید چون این کمترین غلام بخدمت شاه جنت مکان
 (19) شاه عباس عرض نمود پادشاه جنت مکان به کناسان
 (20) هشترخان نوشت که آنچه از رفعت پناه
 (21) خواجه رحمت کوبچین بعلت تمغا گرفته اند
 (22) باو واپس دهند که مال سرکار خاصه شریفه است
 (23) چون این کمترین غلام در آن ولایت است
 (24) به هشترخان آمده مال پادشاه را
 (25) از چستی نظر باز یافت نماید؟ استدعا آنکه
 (26) پادشاه بزرگ مال برادر خود شاه صفی را

⁷ Портище — отрез ткани, здесь — мех, сшитые в полотнище.

- (27) از چستی نظر گرفته جهة برادر خود
 (28) شاه صفی نوشته که این کمترین غلام
 (29) برده بخزینه پادشاه بسپارد
 (30) باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!
 Челобитная.

Ничтожнейший из рабов Хваджа Рахмат, *киракйарак* благородного двора, доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что когда сей ничтожнейший раб в качестве *киракйарака* по приказу своего государя, обитающего ныне в раю, приезжал к великому государю, то зимой в Астрахани купил кожи, конские кожи и масло для покойного государя (т.е. шаха 'Аббаса. — *Пер.*) и послал их в страну кызылбашскую. Когда же я возвратился от великого государя (т.е. от Михаила Федоровича. — *Пер.*) в Астрахань, туда прибыл корабль покойного государя из страны кызылбашской и привез некоторые тамошние товары, принадлежащие падишаху (шаху 'Аббасу. — *Пер.*), для сего ничтожнейшего раба. В это время астраханским таможенником был Чистой Назар. Он потребовал у наших поверенных пошлину и поместил их в таможню под присмотр своих служек. Хоть мы и посылали нашего пристава и толмача к князьям с докладом о том, что имущество, которое привезли позднее, принадлежит падишаху, слов этих к сведению не приняли, сказав: «Любой пусть принесет письмо от [вашего] падишаха, заберет [товары] у Чистова Назара, и мы пошлем их к вам, а ту сумму пошлины, что взяли с вас, мы поместим в Астрахани в казну великого государя. Вы же доложите [вашему] государю». Когда [я], ничтожнейший раб, доложил об этом покойному шаху 'Аббасу, падишах написал князьям астраханским: «То, что взяли с высокопоставленного купчины Хваджи Рахмата в качестве пошлины, пусть отдадут ему, так как это имущество благородного двора. Поскольку сей ничтожнейший раб находится в [вашей] стране, пусть прибудет в Астрахань, заберет у Чистова Назара имущество падишаха». Молим о том, чтобы великий государь имущество брата своего шаха Сафи у Чистова Назара забрал и брату своему шаху Сафи написал, дабы [я], ничтожнейший раб, отвез его и вручил казне падишаха. На все воля великого государя!

3

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 138)

- هو پادشاه بزرگ میکائیل فدراویج الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت
 بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 کمترین غلامان خواجه رحمت کوبچین
 (2) میرساند که در زمان پادشاه جنت مکان شاه عباس که برسم کرکیراقتی بخدمت پادشاه بزرگ
 (3) آمده بودم در هشترخان از مال پادشاه سودا کرده کرده (sic!) در تمغا
 (4) خانه نوشته بولایت غزلباشی فرستاده بودم از اینجا در سال
 (5) دیگر که از خدمت پادشاه بزرگ به هشترخان رسیدم از ولایت غزلباشی
 (6) جهة این کمترین غلام بار جامه آمده بود چستی نظر آدم این کمترین غلام را
 (7) در تمغا خانه بدست پرستار داده هزار گونه بی عزتی نمود

- (8) هر چند میگفتم که مال پادشاهست از من کسی قبول نمیکرد
 (9) چستی نظر قرار باین داد که اگر این مال از پادشاهست شما از پادشاه
 (10) بنام ما و بنام کناسان هشترخان حکم بیارید من این تمغا را
 (11) بدرستی واپس خواهم داد و این غلام گفت که شما را
 (12) آدم من کجا دیده از شما زر واپس بستاند چستی نظر گفت
 (13) من این تمغا را در هشترخان بخزینہ خواهم گذاشت شما حکم را
 (14) بنام من و بنام کناسان گرفته بیارید زر شما حاضر است
 (15) و اگر نه بنام پادشاه بزرگ نوشته میگردم درین صورت هر گاه
 (16) چستی نظر قسم بخاصه پادشاه بزرگ یاد کند این کمترین غلام
 (17) بصدقه فرق مبارک هر دو پادشاه ازین زر میگذرم /
 (18) و دیگر آنکه پادشاه جنت مکان در زمان حیات هر گز دروغگو نبود الحال که برحمت ایزد تعالی
 (19) رفته است این مرتبه(؟) دروغگو شده امر از پادشاه بزرگ است
 (20) و دیگر شاه عباس همچو پادشاه نبود که کسی تواند باو
 (21) دروغ گفت و من از سر خود نترسیدم(؟) که به پادشاه
 (22) خود دروغ بگویم هر گاه پادشاه جنت مکان
 (23) شاه عباس این وکلای مارا میشناخت(؟)
 (24) چون بنام این جماعت حکم مینوشت
 (25) استدعا آنکه چستی نظر را بما رجوع بشرح نمایند
 (26) هرگاه چستی نظر قسم ... (؟) پادشاه بزرگ
 (27) بخورد من این زر را میگذرم
 (28) و دیگر عرض میکند که هر گاه پادشاه بزرگ
 (29) تمغا را به ما واپس دهد شفقت کرده به بندگان اشرف بنویسند
 (30) که مبلغ پانصد سی سام که از مال پادشاه چستی نظر تمغا گرفته بود
 (31) در بنو لا به خواجه رحمت کوچین واپس داده بخدمت فرستادیم
 (32) باقی از پادشاه بزرگست

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что во времена обитающего ныне в раю государя ('Аббаса I. — *Пер.*) [я] приезжал к великому государю, закупил в Астрахани товаров для [своего] государя, на таможене [их] записал и отправил в страну кызылбашскую. На другой год, когда приехал в Астрахань от великого государя, мне, ничтожнейшему рабу, из страны кызылбашской пришел груз тканей. Чистой Назар схватил [моего] человека на таможене, передал под присмотр служек и всячески унижал. Сколько я ни говорил, что это имущество государя, никто моих слов к сведению не принимал. Чистой Назар решил: «Если это имущество государя, то принесите приказ [своего] государя на мое имя и на имя астраханских князей, и я эту пошлину верну полностью». [Я], раб, спросил: «Где мой человек должен увидаться с вами, чтобы забрать у вас золото?» Чистой Назар ответил: «Я эту пошлину оставляю в астраханской казне. [Если] придет приказ мне и князьям, золото ваше здесь будет». А не то я бы написал на имя великого царя (т.е. Михаила Федоровича. — *Пер.*) и забрал бы [деньги]. Об этом пусть Чистой Назар принесет клятву (т.е. клятвенно подтвердит свои слова. — *Пер.*), а [я], раб, по высочайшей милости обоих царей это золото оставляю. И еще: ныне обитающий в раю государь, когда был жив, никогда не был лжецом, а теперь, когда ушел к благословию Все-

вышнего Бога, вдруг стал лжецом. На то воля великого государя. Но шах 'Аббас не был таким царем, которому кто-либо мог бы солгать и не бояться за свою голову. В любом случае, шах 'Аббас этих наших поверенных знал, раз на их имя написал приказ. Прошу, чтобы Чистой Назар обращался ко мне по закону(?), когда Чистой Назар принесет клятву великому царю, я деньги оставлю. А еще докладываю: если великий царь пошлину нам вернет, то пусть проявит милость и напишет шаху Сафи, что 530 рублей, которые Чистой Назар взял с царского товара в качестве пошлины, мы нынче отдали купчине Хвадже Рахмату и отослали. На все воля великого государя!

4

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 148)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدر اویج الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 بنده کمترین خواه رحمت کو بچین
 (2) میرساند که این کمترین از ترک و هشترخان از مال خاصه شریفه بعضی متاع فروخته
 (3) و خرید نموده بولایت غزلباشی فرستاده ام انشا الله تعالی از ولایت
 (4) غزلباشی از جهة این کمترین غلام متاع خواهد آمد استدعا آنکه
 (5) شفقت نموده بنام کناسان هشترخان حکم بنویسند که آنچه از مال
 (6) سرکار خاصه شریفه جهة این کمترین غلام خواهند از این غلام تمغا
 (7) نگیرند دیگر بعرض میرساند که این کمترین غلام پارسال در دریا جفای
 (8) بسیار بسیار کشیده از دریا ترسیده است استدعا آنکه حکم
 (9) بنام کناسان هشترخان بنوشته که این کمترین غلام را کشتی
 (10) بدهند که مال سرکار خاصه شریفه را حمل نموده به ترک برده از انجا
 (11) مال پادشاه را از راه خشک بولایت غزلباشی جهة پادشاه به برد
 (12) و از ترک این غلام عرابه کرایه نموده مال پادشاه را حمل از راه
 (13) غمق بولایت غزلباشی خواهد برد باقی امره اعلی دیگر بعرض میرساند
 (14) که این کمترین غلام پارسال چون داخل ترک شد یکنفر وکیل انجانب را که در سر
 (15) غراب پادشاه گذاشته بودم که همراه غراب پادشاه بیاید کریخته
 (16) رفته بخانه چرکس نشسته(?) باتفاق غراب پادشاه نیامد استدعا آنکه
 (17) بنام کناسان ترک حکم بنوشته که آن وکیل این غلام که میر شهمین نام دارد
 (18) گرفته بدست این غلام سپارند که در پیش او مال پادشاه مانده است باقی امره اعلی /
 (19) دیگر عرض میرساند که شفقت نموده چون بنام کناس ترک
 (20) حکم شفقت نموده حکم خواهند داد بنام کناس شولق هم
 (21) دو کلمه نوشته بفرستند که اگر احیانا باز گریخته
 (22) بخانه چرکس برود کناس شولق میر شهمین
 (23) ملازم این غلام را گرفته بدست این غلام
 (24) بسپارند باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что когда [я], ничтожнейший раб, в Терках и Астрахани купил некоторые товары, то отправил

их в страну кызылбашей. И если пожелает Всевышний Бог, из страны кызылбашей придут товары для [меня], ничтожнейшего раба. Прошу о том, чтобы, проявив милость, государь написал указ астраханским князьям не брать пошлины с имущества благородного двора, которое придет к этому ничтожнейшему рабу. Еще сей ничтожнейший раб доводит до сведения, что в прошлом году [он] испытал очень сильные страдания в море и моря боится. Прошу о том, чтобы предписали астраханским князьям дать этому ничтожнейшему рабу корабль, который перевезет имущество благородного двора в Терки, а отсюда [сей раб] увезет имущество государя сухопутным путем в страну кызылбашскую. Наняв в Терках повозку, этот ничтожнейший раб, перевезет имущество своего государя через кумыкские земли. Приказ его превыше всего! Еще довожу до сведения, что когда [я], ничтожнейший раб, в прошлом году приехал в Терки, поверенный в тех местах, которого я поставил во главе государева корабля, чтобы он приплыл вместе с государевым кораблем, сбежал и остался у черкесов (досл. «в доме черкесов». — *Пер.*), с государевым кораблем не прибыл. Прошу о том, чтобы предписали терским князьям того [моего] помощника, которого зовут Мир Шахман, схватить и отдать [мне], рабу, так как у того [помощника] осталось имущество [моего] государя. Приказ его превыше всего! Еще довожу до сведения, что, когда милостью [государя] будут писать приказ терским князьям, написали бы также два слова князю Шолоху⁸, чтобы, если слуга сего раба Мир Шахман снова убежит и предположительно пойдет к черкесам, князь Шолох схватил его и передал этому рабу. На все воля великого государя!

5

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 1)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدر اویچ الع اق خان
 (1) عرضه داشت
 بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 کمترین غلامان خواجه رحمت کوبچین
 (2) میرساند که امثال (sic!) در هشترخان کاروانسرای تاجیک را آتش
 (3) افتاده بود مبلغ متاع این کمترین غلام زاور دکان وکیل این کمترین
 (4) غلام اروسان برده اند اتفاقاً دو کلام الله مصحف مجید در میان
 (5) صندوق با بعضی متاع مردم اروس برده بودند در قلعه
 (6) قزان مردم این غلام در دکان یکنفر موجب دیده شناخته اند
 (7) از دست او گرفته بدست بیار خود داده بقلعه در توره خانه پادشاه
 (8) فرستادند کناسان انجا ازو پرسیده موجب گفت که در هشترخان خریده ام
 (9) کناسان گفتند که تمغای پادشاه بزرگ را داده یا نه در تمغا خانه
 (10) نوشته اند یا نه موجب گفت ننوشته اند و تمغا نداده ام و بیار
 (11) و دلماج پادشاه بزرگ انجا حاضر بودند موجب دروغ گو بدر آمد
 (12) استدعا انکه حکم بنام کناسان قزان بنویسید که مال مارا
 (13) از موجب گرفته بما بدهند و الا موجب باتفاق این غلام/
 / (14) /ههشترخان بفرستند تا مصحف مارا از هر که
 (15) خریده است بما نمایند(؟) باقی امره اعلی

⁸ Шолох Сунчалеевич — князь Черкасский, получивший грамоту от Михаила Федоровича и погибший в 1636 г. (Богуславский 2004, II: 630).

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!
Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что в этом году⁹ в Астрахани загорелся караван-сарай *тезиков*. Товары и деньги этого ничтожнейшего раба, [что были] в лавке помощника этого ничтожнейшего раба, унесли русские. Так случилось, что в сундуке, который унесли русские, были два Священных Корана. Люди этого раба в Казанской крепости в лавке одного мужика увидели [их], опознали, отобрали у него и отдали своему приставу (*байар*), а его отправили в приказ (*тура-хана*) в крепости. Князья его расспросили [об этом], мужик сказал: «Я купил в Астрахани». Князья спросили: «Платил ли тамгу великого государя, и записали ли их в таможене?» Мужик сказал: «Не записали, тамгу не платил». И там были приставы и толмач великого государя, но этот солгавший мужик ушел прочь. Прошу о том, чтобы казанским князьям предписали забрать у мужика наше имущество и отдать нам, а в противном случае отправить мужика со [мною], ничтожнейшим рабом, в Астрахань, чтобы указал нам, у кого купил наши Кораны. На все воля великого государя!

6

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 154)

- پادشاه بزرگ میکایل فدرانو چ الغ بی آق خان
(1) عرضه داشت
عرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
کمترین غلامان خواجه رحمت کوچین
(2) میرساند که در زمان پادشاه جنت مکان شاه عباس شفقت کرده باین
(3) کمترین غلامان بیست نفر اسیر و غلامچه نقی رخصت نموده بودند
(4) که به سرکار پادشاه جنت مکان برده بودم استدعا آنکه بصدقه
(5) فرق مبارک خود شفقت کرده حکم بکناسان هشتراخان بفرستند که
(6) باز بدستور زمان پیشین بیست نفر اسیر و غلامچه نقی
(7) خریده جهة شاه صفی پادشاه به برد باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!
Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что сему ничтожнейшему рабу во времена обитающего ныне в раю государя 'Аббаса милостью [великого государя] было дано разрешение вывезти двадцать пленников и рабов ногайских для обитающего ныне в раю государя. Прошу о том, чтобы по великой своей милости изволили отослать приказ астраханским князьям по образцу прошлых времен, чтобы я снова купил двадцать пленников и рабов ногайских и отвез шаху Сафи. На все воля великого государя!

⁹ В персидском тексте грамоты (строка 1) стоит слово امثال, очевидно, написанное по ошибке вместо امسال — «в этом году». Такое истолкование подтверждается толмаческим переводом — «в нынешнем году».

- پادشاه بزرگ میکائیل فدراویچ الغ بی آق خان
(1) عرضه داشت
- کمترین غلامان خواجه رحمت کرکیراق
(2) میرساند که پادشاه بزرگ شفقت کرده باین کمترین غلام حمام داد با وجودیکه
(3) درین مدت این کمترین غلام دو مرتبه زیاده حمام نکرده است چون روزه ما است
(4) درین و لا اراده نموده آدم خود را فرستاد که حمام گرم نماید آدم
(5) این کمترین غلام آمده گفت که صاحب خانه دروازه را بسته
(6) نمیگذارد که آب برده بحمام بریزد این کمترین غلام دلماج پادشاه
(7) بزرگ را با چهار نفر قراول و دلماج خود میرزا را با قوشچی غلام
(8) سرکار خاصه شریفه همراه نمود در پیش صاحب خانه فرستاد که پادشاه
(9) بزرگ باین کمترین غلام حمام شفقت کرده است شما از چه رو مانع
(10) میشوید صاحب خانه با دو نفر برادران خود و دو سه نفر دیگر از خویشان
(11) خود چوب برداشته دلماج پادشاه در انجا بود و قراول بوده دلماج این
(12) کمترین غلام و قوشچی خاصه شریفه را زدند و چهار نفر قراول و دلماج پادشاه
(13) بزرگ در میان آمده خواستند که مانع زدن ایشان شوند قراول را
(14) و دلماج پادشاه بزرگ را هم چوب زدند امر از پادشاه بزرگست
(15) دیگر معروض میدارد که یکعدد زمرد قیمه او را در اینجا مبلغ هفتاد سام
(16) داده اند نگرفته ایم در پیش دلماج این کمترین غلام بود در میانه گم
(17) شده است و در همین روز دلماج پادشاه بزرگ پتر دلماج و افناس
(18) دلماج پادشاه در دست میرزا دلماج این کمترین غلام زمرد را دیده اند /
(19) / و صاحب خانه در وقتی که دلماج این کمترین غلام را در میان گل
(20) انداخته با برادران خود میزدند قراول دلماج پادشاه بزرگ حاضر بودند و جماعت بسیار بودند که آدم مارا
(21) میزدند این کمترین غلام بیار خود را طلبیده احوال را عرض کرد
(22) بیار این کمترین غلام چند مرتبه در پیش صاحب خانه
(23) قراول ها را فرستاد صاحب خانه را طلبید که
(24) احوال به پرسد صاحب خانه نیامد آخر بیار
(25) باز کس فرستاد که چون شما نمیآید
(26) زمرد را پیدا کرده جهة ما بفرست
(27) صاحب خانه جواب هم نفرستاد و بعد ما بیار خود را
(28) به توره فرستادم در توره کسی
(29) ننشسته بود باقی امر از پادشاه بزرگست

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Челобитная.

Ничтожнейший из рабов Хваджа Рахмат *киракйарак* доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что великий государь в своей милости пожаловал этому ничтожнейшему рабу баню. Хотя в это время сей раб мылся не более двух раз, так как было время нашего поста¹⁰, он послал своего человека согреть воду для бани. Человек этого ничтожнейшего раба пришел и сказал, что хозяин дома запер ворота и не дает принести и налить воду в баню. [Тогда я], ничтожнейший раб, послал толмача великого государя (т.е. толма-

¹⁰ Пост в месяц рамадан (перс. *руза*), когда днем нельзя принимать воду и пищу, а также долго находиться в бане.

ча посольского приказа. — *Пер.*) с четырьмя караульными и с ними своего толмача Мирзу вместе с шахским сокольничим к хозяину дома [сказать]: «Великий государь по своей милости пожаловал [мне], ничтожнейшему рабу, баню, почему вы препятствуете?» Хозяин дома с двумя своими братьями и двумя-тремя людьми из родственников достали палки, а там были толмач великого государя со своими стражниками, и избili толмача этого ничтожнейшего раба и шахского сокольничего. Четверо стражников толмача великого государя встали между ними и хотели помешать избиению, но стражников и толмача великого государя тоже побили палками. На все воля государя. И еще [я], раб, докладываю, что у моего толмача был один изумруд, за который здесь давали 70 рублей, а я не отдал, так он во время того происшествия потерялся. А в тот день толмач великого государя Петр и толмач великого государя Афанас видели изумруд этот в руках Мирзы, моего толмача. Когда хозяин дома, бросив этого толмача в грязь, избивал его вместе со своими братьями, там присутствовали и караульные, и толмач великого государя, и большая толпа. [Я], ничтожнейший раб, призвал своего пристава и рассказал о произошедшем. Пристав этот несколько раз посылал стражников к хозяину дома, требовал его, чтобы расспросить, но тот не пришел. Наконец пристав снова послал человека [сказать]: «Если не приходите, то найдите изумруд и пошлите к нам». Хозяин дома не ответил, и после этого мы отправили своего пристава в приказ. В приказе никого не было. Да будет вечно на все воля великого государя!

8

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 178)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدر اویچ الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 بنده کمترین خواجه رحمت کوبچین
 (2) میرساند که به پادشاه بزرگ عرضه داده بودیم که باین غلام کشتی بدهند پادشاه بزرگ
 (3) امر نمود که باین غلام کشتی بدهند ال حال یک صفینه کشتی بما داده اند که
 (4) بغایت کهنه است و بزرگست جهة زیاز آوردن خوبست
 (5) و این غلام مال پادشاه دارد و اینجا راه امثال این قسم کشتی بزرگ
 (6) و کهنه نمیتوان براه برد در زمان پادشاه جنت مکان شاه عباس
 (7) این غلام که بخدمت پادشاه بزرگ آمده بودم در وقت مراجعت هشتخان
 (8) دو صفینه کشتی با چارتاق باین غلام شفقت کرده بودند و دو صفینه کشتی دیگر
 (9) به توارش این غلام صالح بیک داده بودند که بصدقه پادشاه بزرگ
 (10) بفراغت خاطر باین راه رفتیم استدعا آنکه بصدقه فرق مبارک
 (11) خود دو صفینه کشتی خوب بم شفقت نمایند که مال پادشاه به همت پادشاه
 (12) بزرگ بسلامت در امان بوده باشد و کشتی بزرگ بواسطه این راه خوب نیست
 (13) و آدمی که بواسطه یک کشتی میدهند شفقت کرده بدو کشتی بدهند که
 (14) میداد مال پادشاه در راه ضایع شود و باعث شرمندگی (!sic) اینجا بوده باشد باقی امره اعلی /
 (15) دیگر بعرض میرساند دو صفینه کشتی که آدم این غلام بانفاق یازجی سکار بزرگ
 (16) رفته و نشان کرده استدعا آنکه همان دو صفینه کشتی را
 (17) که آدم این غلام دیده و نشان کرده است
 (18) باین غلام شفقت نماید که از کاروان باز
 (19) نماند باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Челобитная.

Нижайший раб купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что когда доложили великому государю, чтобы этому рабу дали корабль, великий государь повелел, чтобы рабу дали корабль. Сейчас нам дали корабль, который очень стар и велик, хорош [лишь] для перевоза припаса. Но у сего раба имущество [его] государя, и по [предстоящему] пути такой большой и старый корабль нельзя провести. Во времена обитающего ныне в раю государя шаха 'Аббаса, когда этот раб приезжал к великому государю, во время возвращения в Астрахань ему было пожаловано два корабля с чердаком и два других корабля дали товарищу сего раба Салих-беку, так что по милости великого государя мы с легкостью прошли по этому пути. Прошу, чтобы по великой милости [великого государя] нам пожаловали два хороших корабля, дабы имущество государя ('Аббаса. — *Пер.*) на них по великодушию великого государя было в порядке и безопасности. А большой корабль для этого пути не подходит. И чтобы вместо [того количества] людей, что давали на один корабль, дали бы людей на два корабля, дабы имущество государя в пути не испортилось, и не стало бы это для сего места причиной стыда. Высочайший приказ [великого государя] вечен! Еще [сей раб] доводит до сведения, что человек этого раба ходил вместе с писарем великого господина и показал на два корабля. Прошу, чтобы те два корабля, которые человек этого раба видел и на которые указал, были пожалованы этому рабу, дабы он не отстал от каравана. На все воля великого государя!

9

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 180)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدر اویج الغ اق خان
 (1) عرضه داشت بوضی پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 کمترین علامان خواجه رحمت کو بچین
 (2) میرساند که از مال سرکار خاصه شریف به سرکار پادشاه بزرگ پودچی (؟) ایوان (؟)
 (3) بعضی متاع از دارایی و قدک و غیره خریده اند از آنولا تا حال چند مرتبه
 (4) جهة قیمت او به پادشاه بزرگ عرض نموده ایم که وقت مراجعت ما نزدیکست
 (5) بجواب سرافراز نساخته اند استدعا آنکه قیمت متاع این کمترین غلام را شفقت
 (6) شفقت نمایند که وقت مراجعت ما نزدیکست دیگر بعرض میرساند
 (7) میرساند که مکررا به پادشاه بزرگ عرض کرده ام در باب موجک افناس نام
 (8) پادشاه بزرگ شفقت کرده باین غلام حمام داده بود افناس موجک
 (9) آدم این غلام را و قوشجی غلام خاصه شریفه را بر سر حمام با قوم
 (10) و اقربای خود چوب زده است ما چهار مرتبه عرضه داده ایم
 (11) و به پادشاه بزرگ سرزده بجواب الطافات نکرده اند ظاهر که به عرض پادشاه
 (12) عرضه این غلام نرسیده باشد استدعا آنکه بصدقه فرق مبارک
 (13) خود قدرسنجی این کمترین غلام نمایند چرا که پادشاه بزرگ
 (14) درینجا بوده باین غلام این نوع سر بکنند فردا درین قلعهها باین غلام
 (15) غلام چون سر خواهد باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий [бей], белый хан!
Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что из имущества благородного двора для двора великого государя подьячий Иван купил некоторые товары — [ткани] *дарайи* («дороги»), *кадак* («киндяки») и другие. С того времени и по сей час мы несколько раз докладывали великому государю по поводу их цены, так как приближается время нашего возвращения, но нас не удостоили ответом. Прошу, чтобы по милости [государя] пожаловали [уплатить?] цену товаров этого ничтожнейшего раба, так как приближается время возвращения. Еще [раб сей] доводит до сведения, что докладывал великому государю относительно мужика по имени Афанас. Великий государь своей милостью пожаловал этому рабу баню, а мужик Афанас вместе с родней и близкими побил палками из-за бани человека этого раба и шахского сокольничего. Мы четыре раза подавали челобитную и к великому государю приходили, но не были удостоены ответа. Очевидно, что до государя наш доклад не доходит. Прошу, чтобы по великой своей милости великий государь уважил (оценил ущерб?) нижайшего раба, ведь если здесь возле великого государя с ним так поступают, то как поступят завтра в тех [удаленных] крепостях? На все воля великого государя!

10

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 184)

- پادشاه بزرگ میکانیل فدر اویچ الغ آق خان
(1) عرضه داشت
بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
(2) کمترین غلامان خواجه رحمت کوبچین
(3) میرساند که این کمترین غلام دو سال است که از ترک تا مسکاو ریضت و مشقت راه
(4) کشیده بامر شاه بخدمت پادشاه بزرگ آمده ام که از شفقت و مرحمت پادشاه
(5) بزرگ بهره مند گشته در میان امثال و اقران خود ممتاز و سرافراز
(6) بوده باشم الحمد لله و المنه که باقبال هر دو پادشاه بزرگ بسلامت در مسکاو
(7) بشرف پایوس پادشاه بزرگ مشرف شده آنچه لازمه شفقت و مرحمت پادشاه بزرگ
(8) بود این کمترین غلام ملاحظه نمود حق تعالی شأنه بر عمر پادشاه بزرگ بیفزاید که سابق بنده
(9) پروری فرو نگذاشت دیگر معروض میدارد که در وقت پایوس پادشاه بزرگ
(10) جهت دست خالی نبودن نیاز محقرانه بخدمت پادشاه بزرگ آورده بود و درینو لا
(11) که وقت مراجعت این کمترین غلامست نیاز محقرانه این کمترین غلام را و ا پس فرستاده اید
(12) این کمترین غلام گناه خود را نمیداند که درین وقت مراجعت آورده و دماغ خشک
(13) از خدمت پادشاه بزرگ روانه شود این کمترین غلام چه داشته باشد که
(14) لایق پادشاه بزرگ بوده باشد استدعا آنکه بصدقه فرق مبارک خود
(15) نیاز محقرانه این کمترین غلام را قبول نموده در میان دوست و دشمن
(16) ممتاز و سرافراز گرداند که از روی خوشحالی از خدمت پادشاه
(17) بزرگ بخدمت شاه صفی پادشاه مشرف شود باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!
Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до высочайшего сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что сей раб тому уже два года как испытал тяготы и лишения пути от Терков до Москвы и по велению шаха прибыл служить великому царю, был осчастливлен милостью и добротой великого царя, который удостоил меня чести быть выделенным и вознесенным среди мне подобных и близких по положению. Хвала Богу за то, что благодаря счастливой судьбе обоих великих царей я в безопасности достиг Москвы и удостоился чести лобызать ноги великого царя. [Я], ничтожнейший раб, наблюдал отношение к себе, свидетельствовавшее о благорасположении и доброте великого царя (да продлит его жизнь Господь Всевышний!), который не отказался от прежде присущей ему благосклонности к рабам. Также [сей раб] докладывает, что во время лобызания ног великого царя [он], дабы не приходиться с пустыми руками, принес ничтожные дары. Сейчас же, когда настало время ему возвращаться назад, Вы выслали назад ничтожнейшие дары этого раба. Он не знает своего прегрешения, из-за которого был бы вынужден уезжать от великого царя обиженным и пристыженным. Что может иметь сей раб, что было бы достойно великого царя? Прошу по своей великой милости принять ничтожные дары ничтожнейшего раба и удостоить его чести быть одним из избранных друзей и врагов, дабы в довольствии он вернулся от великого царя к шаху Сафи. На все воля великого государя!

11

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 187)

- پادشاه بزرگ میکائیل فدر اویچ الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت
 (2) کمترین غلامان خواجه رحمت کوبچین
 (3) میرساند که در زمان پادشاه جنت مکان شاه عباس چه نوع دوستی و برادری بود الحال
 (4) بندگان اشرف از پادشاه مرحوم دیده و مکررا از امرای عظام
 (5) و انیسان کرام پادشاه مرحوم شنیده که در میان این دو پادشاه بزرگ
 (6) دوستی و برادری خاطر اشرف بدین متعلق است که دوستی
 (7) و برادری را زیاده از زمان پادشاه مرحوم نماید بعضی بدنفسان بدنفسان (؟) بعرض
 (8) بگواه (؟) که (؟) رسانده بودند که بعضی تاجیک در هشترخان و قزان کدخدا شده
 (9) نشسته اند و بدنفسی (؟) میکنند پادشاه حکم بدهد که ایشانرا گرفته بیارند پادشاه
 (10) جنت مکان در جواب گفت که و لایت پادشاه اروس ازمنست و و لایت من
 (11) از پادشاه بزرگ تعلق دارد و رعیت من رعیت او و نوکر من نوکر او
 (12) و نوکر او نوکر من بعرض برادر من پادشاه بزرگ عرض کنید که ایشانرا
 (13) تنبه نماید اتفاقا محمد صالح بیک ایلچی بعرض پادشاه رسانیده پادشاه بزرگ
 (14) حکم نوشت که چه قدر تاجیک که در و لایت اروس بوده باشد کناسان هر قلعه گیرند
 (15) بدست ایلچی سپارند اتفاقا یکنفر تاجیک که اسم او کر بلایی دلاک میباشد مرد مفلس
 (16) و پریشان احوالست و مسدار (؟) او از سر تراشی مردم تاجیک میگذاشت او را
 (17) محمد صالح بیک اراده گرفتن او کرد و کر بلایی دلاک از ترس محمد صالح بیک
 (18) رو بهمان (؟) کرده فرار نمود استدعا بصدقه فرق مبارک خود حکم بکناسان /
 (19) قزان بنویسند که باو رخصت بدهند که بولایت خود برود که مرد
 (20) گدا و پریشان احوال است نه با او مالست و نه منال که ازو
 (21) قبضی بخزینہ پادشاه بزرگ برسد نه مرد سوداگر است و نه سپاهی باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до высочайшего сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что во времена обитающего ныне в раю шаха 'Аббаса [между ним и русским царем] были дружба и братская любовь. Рабы благороднейшего (т.е. шаха Сафи. — *Пер.*) от покойного царя видели и множество раз от великих вельмож и милостивых приближенных покойного царя слышали, что промеж сих двух великих царей были дружба и братство. Его (т.е. шаха Сафи. — *Пер.*) благороднейшие помыслы направлены к тому, чтобы сделать эти дружбу и братство большими, нежели во времена покойного царя. Некие злопыхатели ранее докладывали по свидетельству(?), что некоторые *тезики* в Астрахани и Казани обзавелись хозяйством и осели, занимаются злочинством(?), пусть, мол, царь отдаст приказ, чтобы их схватили и привезли. Пребывающий ныне в раю царь отвечал: «Государство царя русского — мое, а мое государство принадлежит царю [русскому], мои подданные — его подданные, мои слуги — его слуги, а его слуги — мои слуги. Доложите же моему брату великому царю, чтобы он их предостерег». Случилось так, что Мухаммад-Салих-бек [это] великому царю донес, а великий царь написал приказ, чтобы всех *тезики*, которые в русском государстве находятся, князя каждой крепости схватили бы и передали послу. Случилось так, что один *тезик* по имени Карбалаи, цирюльник (*даллак*), человек обнищавший, с расстроеными делами, имеющий только медяки(?), зарабатывал себе на жизнь тем, что брил головы *тезикам*. Мухаммад-Салих-бек намеревался его взять, а Карбалаи-цирюльник из страха перед ним сбежал. Прошу, чтобы царь по милости своей изволил написать приказ князьям Казани, чтобы они его отпустили, дабы он отправился в свою страну, так как он человек нищий, без средств, нет у него ни имущества, ни богатства, которым могла бы завладеть казна великого царя, он не купец и не военнотрудовой. На все воля великого государя!

12

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 187)

پادشاه بزرگ میکایل فدراویچ الغ بی آق خان

بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه

(1) عرضه داشت

کمترین غلامان خواجه رحمت کوپچین

(2) میرساند که این کمترین غلامان اراده دارد که از راه ترک بعضی بار خانه(?) خاصه شریفه را

(3) برده از ترک عرابه و اسب کرایه کرده براه خشک برود استدعا آنکه بصدقه

(4) فرق مبارک خود خط بکناسان هشتترخان بنوشته که باین کمترین غلام کشتی بدهند

(5) که بعضی مال سرکار خاصه شریفه را حمل نموده به برد و دیگر بعرض میرساند

(6) که در باب موجک افناس مکررا به پادشاه عرض کرده ام پادشاه بزرگ

(7) امر کرد که افناس موجک در باب سنگ زمرد قسم بخورد امر از پادشاهست

(8) اما در باب زدن غلامان پادشاه را زدن اکاز نکرده اند کرم

(9) از پادشاه بزرگست امروز که در پای تخت پادشاه بزرگ است

(10) امثال افناس موجک شخصی همچو شما پادشاه در میان شهر مسکاو

(11) این نوع سلوک بما میکرده باشد دیگر درین قلعهها بما چه عزت(?) شود

- (12) و مردم دیگر باین کمترین غلامان چه نوع سر کنند باقی امره اعلی /
 (13) دیگر بعرض میرساند که پادشاه بزرگ شفقت کرده
 (14) باین غلام از مسکاو کشتی روانه قزان
 (15) ساختند استعدعا آنکه شفقت کرده
 (16) بکناسان قزان و هشترخان
 (17) بنویسند که آنقدر کسی(؟)
 (18) که بما در کار باشد
 (19) بدهند باقی امره اعلی

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!

Прошение.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до высочайшего сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу: сей ничтожнейший раб имеет желание отправить некоторые казенные товары через Терки, а в Терках нанять лошадей и арбы и отправиться далее посуху. Прошу, чтобы государь по милости своей изволил написать письмо князьям астраханским, дабы дали сему ничтожнейшему рабу судно, чтобы перевез он на нем некоторые казенные товары. А также довожу до сведения, что ранее я неоднократно докладывал о мужике Афанасе, и великий царь повелел, чтобы мужик Афанас в отношении изумруда принес клятву (т.е. поклялся, что изумруда не брал. — *Пер.*). На все воля царя, однако относительно побития рабов царя указа не издали. Милосердие — воля великого царя. [Но] если сегодня в стольном городе великого царя кто-то, как мужик Афанас, при таком как Вы царе посреди города Москвы таким образом с нами обошелся, то в крепостях какая честь(?) нам будет оказана, и как другие люди будут себя вести с сими ничтожнейшими рабами? На все воля великого государя! Также докладываю, что великий царь проявил милость, отправил для сего раба из Москвы корабль в Казань. Прошу проявить милость и написать князьям Казани и Астрахани, чтобы дали нам столько людей, сколько потребуется. На все воля великого государя!

13

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. Ч. 2. № 1. Л. 210)

- پادشاه بزرگ میکانیل فدراویچ الغ بی آق خان
 (1) عرضه داشت بعرض پادشاه و الاجاه ستاره سپاه خورشید کلاه
 کمترین غلامان خواجه رحمت کوپچین
 (2) میرساند که بصدقه فرق مبارک پادشاه بزرگ سودا و معامله خود را درست کرده ام
 (3) و آنچه از پادشاه التماس نمودم تمام و کمال باین کمترین غلام شفقت نمود
 (4) و چه کار این غلام به همت پادشاه بزرگ ساخته شده خدای
 (5) تعالی سبحانه بر عمر و دولت پادشاه بزرگ بیفزاید که این غلام را
 (6) ممتاز و سرافراز ساخت اما دو سفینه ستروک که باین غلام داده اند
 (7) به بار مال سرکار خاصه شریفه بس نمیکنند و هر دو ستروک را بار
 (8) کرده ایم که جای یکعدد صندوق خالی نیست و اکثر بار در خانه
 (9) مانده است و در ستروک نمیتوان بار کرد که جا ندارد و چند
 (10) دست قوش که به سرکار خاصه شریفه قوشجیان پادشاه

- (11) شاه صفی خریدہ اند جہۃ ایشان درین دو ستروک جای
 (12) نیست استدعا انکہ بصدقہ فرق مبارک خود یک سفینہ
 (13) کشتی دیگر باین غلام بدهند کہ ہم بار مال سرکار خاصہ شریفہ را
 (14) حمل نموده و ہم قوش کہ سرکار شاه صفی پادشاه خریدہ اند
 (15) دران ستروک بودہ باشد کہ این غلام بزودی روانہ شود /
 (16) کہ قافلہ برگردانست و این غلام از قافلہ نماند
 (17) باقی امرہ اعلیٰ

Перевод

Великий государь Михаил Федорович, великий бей, белый хан!
 Челобитная.

Ничтожнейший из рабов купчина Хваджа Рахмат доводит до сведения великого государя, чье войско многочисленно как звезды, чей венец подобен солнцу, что милостию благословенного великого государя свою торговлю и сделки я справил, а то, о чем просил государя, полностью и совершенно он мне пожаловал. Дела сего раба усердием великого падишаха улажены, да продлит Господь Всевышний жизнь и счастье великого царя за то, что [меня], раба, он отличил и удостоил. Однако два струга, что дали сему рабу, недостаточны для груза казенных товаров. Оба струга я загрузил так, что нет места и для одного сундука, но большая часть груза осталась в доме, на струг погрузить невозможно, так как нет места. И нескольким птицам, которые сокольничие казны купили для государя шаха Сафи, на этих двух стругах тоже места нет. Прошу, дабы высочайшей милостию выдали бы сему рабу еще один корабль, чтобы на нем перевезти товары казенные и разместить птиц, купленных государем шахом Сафи. Ведь сей раб вскоре отправляется в путь, чтобы от каравана не отстать, так как караван возвращается. На все воля великого государя!

Сокращения

РГАДА — Российский государственный архив древних актов

Литература

- Акты 1841 — Акты исторические, собранные и изданные археографическою комиссиею. Т. 3. 1613–1645. Санкт-Петербург: Типография II-го Отделения Собственной Е.И.В. Канцелярии, 1841.
- Алексеева 2004 — *Алексеева А.И. и др.* Астрахань–Гилян в истории русско-иранских отношений / Ред. А.П. Гужвин. Астрахань: Астраханский университет, 2004.
- Астахина 2011 — *Астахина Л.Ю. и др.* Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 29: Сулеги — Тольмиже / Гл. ред. В.Б. Крысько. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2011.
- Бахмутова 1940 — *Бахмутова Е.К.* Иранские элементы в деловом языке Московского государства // Ученые записки Казанского педагогического института. Факультет языка и литературы. Казань, 1940. Вып. 3. С. 40–71.
- Богуславский 2004 — *Богуславский В.В.* Славянская энциклопедия: XVIII век. В 2 т. М.: Олма-Пресс; ОАО ПФ «Красный пролетарий», 2004.
- Бушев 1973 — *Бушев П.П.* Иранский купчина Казим-бек в России // Иран: Сборник статей / Ред. Н.А. Кузнецова и А.З. Арабаджанян. М.: Наука, 1973. С. 166–180.

- Бушев 1976 — *Бушев П.П.* История посольств и дипломатических отношений Русского и Иранского государств в 1586–1612 гг. (по русским архивам). М.: Наука, 1976.
- Зинько — *Зинько М.А.* Чистой Назарий Иванович // Большая Российская Энциклопедия. URL.: http://bre.mkrf.ru/domestic_history/text/4687173 (дата обращения 08.03.2019).
- Зоннештраль-Пискорский 1931 — *Зоннештраль-Пискорский А.А.* Международные торговые договоры Персии. М.: Московский институт востоковедения им. Н.Н. Нариманова при ЦИК СССР, 1931.
- Карамзин 1842–1843 — *Карамзин Н.М.* История государства Российского. Кн. I–III. СПб.: Издание И. Эйнерлинга, 1842–1843.
- Курбатов 1893 — *Курбатов А.* Посольство царя Михаила Федоровича в Персию в 1629 г. // Известия Тамбовской ученой архивной комиссии. Вып. 38. Тамбов: Типография губернского правления, 1893. С. 50–56.
- Лукичев 2004 — *Лукичев М.П.* Боярские книги XVII в.: Труды по истории и источниковедению. М.: Древлехранилище, 2004.
- Олеарий 2003 — *Олеарий А.* Описание путешествия в Московию / Пер. с нем. А.М. Ловягина. Смоленск: Русич, 2003.
- Памятники 1890–1898 — Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией / Под ред. Н.И. Веселовского. Т. 1–3. СПб.: Товарищество паровой скоропечатни Яблонский и Перотт, 1890–1898 (Труды Восточного отдела Русского императорского археологического общества, 20–22).
- Сазонова 2004 — *Сазонова Н.В.* Мир сефевидских тканей: История, эстетика, технология, использование, каталог коллекции ГМВ. М.: Государственный музей Востока, 2004.
- Трепавлов 2000 — *Трепавлов В.В.* Кочевники на русских рынках: Ногайская торговля в XVI–XVII веках // Отечественная история. 2000. № 3. М.: Наука. С. 165–174.
- Фехнер 1952 — *Фехнер М.В.* Торговля русского государства со странами Востока в XVI веке / Ред. М.Н. Тихомирова. М., 1952 (Труды Государственного исторического музея. Вып. 21).
- Doerfer 1963–1975 — *Doerfer G.* Türkische und Mongolische Elemente Neupersischen. 4 Bd. Wiesbaden: Franz Steiner, 1963–1975.

References

- Akty istoricheskie, sobrannye i izdannye arkheograficheskoiu komissiei* [Historical Acts Collected and Published by the Archaeographic Commission]. Vol. 3. 1613–1645. St. Petersburg: Tipografiia II-go Otdeleniia Sobstvennoi E.I.V. Kantseliarii, 1841 (in Russian).
- Alekseeva A.I., Voronova A.A., Isaev G.G., Kazakov P.V., Lebedev S.V., Medvedik I.S., Popov N.A., Romanova A.P. *Astrakhan’–Gilian v istorii russko-iranskikh otnoshenii* [Astrakhan–Gilan in the History of Russo-Iranian Relations]. Ed. by A.P. Guzhvin. Astrakhan: Astrakhanskii universitet, 2004 (in Russian).
- Astakhina L.Iu. e.a. *Slovar’ russkogo iazyka XI–XVII vv. Vyp. 29: Suleg’ – Tol’mizhe* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries. Issue 29: Suleg’ – Tol’mizhe]. Ed. by V.B. Kry’s’ko. Moscow: Institut russkogo iazyka im. V.V. Vinogradova RAN, 2011 (in Russian).
- Bakhmutova E.K. “Iranskie elementy v delovom iazyke Moskovskogo gosudarstva” [Iranian Elements in the Business Language of the Muscovite State]. *Uchenye zapiski Kazanskogo pedagogicheskogo instituta*. Fakul’tet iazyka i literatury, 1940, issue 3, pp. 40–71 (in Russian).
- Boguslavskii V.V. *Slavianskaia entsiklopediia: XVIII vek* [Slavic Encyclopaedia: 18th Century]. In 2 vols. Moscow: Olma-Press, OAO PF “Krasnyi proletarii”, 2004 (in Russian).
- Bushev P.P. “Iranskii kupchina Kazim-bek v Rossii” [Iranian Merchant Kazim-bek in Russia]. In: *Iran: Sbornik statei*. Ed. by N.A. Kuznetsova and A.Z. Arabadzhian. Moscow: Nauka, 1973, pp. 166–180 (in Russian).

- Bushev P.P. *Istoriia posol'stv i diplomaticheskikh otnoshenii Russkogo i Iranskogo gosudarstv v 1586–1612 gg. (po russkim arkhivam)* [History of Embassies and Diplomatic Relations of the Russian and Iranian States in 1586–1612 (after the Russian Archives)]. Moscow: Nauka, 1976 (in Russian).
- Zin'ko M.A. “Chistoi Nazarii Ivanovich”. In: *Bol'shaia Rossiiskaia Entsiklopediia*. URL.: http://bre.mkrf.ru/domestic_history/text/4687173 (access date 08.03.2019) (in Russian).
- Zonneshtal'-Piskorskii A.A. *Mezhdunarodnye torgovye dogovory Persii* [International Trade Treaties of Persia]. Moscow: Moscow Institute of Oriental Studies Named after N.N. Narimanov, 1931 (in Russian).
- Karamzin N.M. *Istoriia gosudarstva Rossiiskogo* [History of the Russian State]. Books I–III. St. Petersburg: Izdanie I. Einerlinga, 1842–1843 (in Russian).
- Kurbatov A. “Posol'stvo tsaria Mikhaila Fedorovicha v Persiiu v 1629 g.” [Embassy of Tsar Mikhail Fedorovich to Persia in 1629]. *Izvestiia Tambovskoi uchenoi arkhivnoi komissii*. 1893, issue 38. Tambov: Tipografiia gubernskogo pravleniia, pp. 50–56 (in Russian).
- Lukichev M.P. *Boiarskie knigi XVII v.: Trudy po istorii i istochnikovedeniiu* [Boyar Books of the 17th Century: Essays in History and Source Studies]. Moscow: Drevlekhranilishche, 2004 (in Russian).
- Olearii A. *Opisanie puteshestviia v Moskoviiu* [Description of the Journey to the Muscovite State]. Transl. from German by A.M. Loviagina. Smolensk: Rusich, 2003 (in Russian).
- Pamiatniki diplomaticheskikh i torgovykh snoshenii Moskovskoi Rusi s Persiei* [Monuments of the Diplomatic and Commercial Relations of the Muscovite Russia and Persia]. Ed. by N.I. Veselovskii. Vol. I–III. St. Petersburg: Tovarishchestvo parovoï skoropechatni Iablonskii i Perott, 1890–1898 (Trudy Vostochnogo otdela Russkogo imperatorskogo arkhologicheskogo obshchestva, 20–22) (in Russian).
- Sazonova N.V. *Mir sefevidskikh tkanei: Istoriia, estetika, tekhnologiia, ispol'zovanie, katalog kollektsii GMV* [The World of the Safavid Textiles: History, Esthetics, Technologies, Usage, Catalogue of the State Museum of Oriental Arts Collection]. Moscow: Gosudarstvennyi muzei Vostoka, 2004 (in Russian).
- Trepavlov V.V. “Kochevniki na russkikh rynkakh: Nogaiskaia torgovlia v XVI–XVII vekakh” [Nomads in the Russian Markets: Nogay Trade in the 16th–17th Centuries]. *Otechestvennaia istoriia*, 2000, issue 3. Moscow: Nauka, pp. 165–174 (in Russian).
- Fekhner M.V. *Torgovlia russkogo gosudarstva so stranami Vostoka v XVI veke* [The Trade of the Russian State with the Countries of the East in the 16th Century]. Ed. by M.N. Tikhomirova. Moscow, 1952 (Trudy Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeia, 21) (in Russian).
- Doerfer G. *Türkische und Mongolische Elemente Neupersischen*. 4 Bd. Wiesbaden: Franz Steiner, 1963–1975 (in German).

Petitions of the Iranian *kupchina* (Merchant) Khwaja Rahmat to Tsar Mikhail Fiodorovich (1613–1645) from the Russian State Archives of Ancient Acts

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 2 (issue 37), pp. 122–145)
Received 15.10.2018.

Sergei E. Kostikov

St. Petersburg State University, Institute of History; Mendeleevskaia liniia 5, St. Petersburg, 199034 Russian Federation; St. Petersburg State University, Faculty of African and Asian Studies; Universitetskaia naberezhnaia 11, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

Olga M. Yastrebova

National Library of Russia, Manuscript Department; ul. Sadovaya 18, St. Petersburg, 191069; St. Petersburg State University, Faculty of African and Asian Studies; Universitetskaya naberezhnaya 11, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

The article focuses on the publication of thirteen petitions in Persian, which are stored at Foundation 77 “Russia’s relations with Persia” of the Russian State Archives of Ancient Acts. Addressed to Tsar Mikhail Fedorovich, they were composed by the *kupchina* (merchant) Khwaja Rahmat, the envoy of the Safavid Shah Safi I, and date back to Khwaja Rahmat’s sojourn in Russia in 1630–1631. The texts of the petitions are accompanied with Russian translations; the historical-linguistic commentary that precedes the publication covers the main goals and objectives of the mission, the historical realities that the envoy encountered, and also clarifies some diplomatic, administrative and trade terms.

Key words: Safavid empire, Tsardom of Muscovy, *kupchina*, Russo-Iranian trade, Russo-Iranian diplomatic relations, embassy, Safi I, Mikhail Fiodorovich.

About the authors:

Sergei E. Kostikov, Research Assistant, St. Petersburg State University, Institute of History; St. Petersburg State University, Faculty of African and Asian Studies, Postgraduate Student (skostikov1@gmail.com).

Olga M. Yastrebova, Research Fellow, National Library of Russia, Manuscript Department; St. Petersburg State University, Faculty of African and Asian Studies, Assistant (yastrebochek@gmail.com).